

Extrait 1 : acte I, scène 1

ARGAN, seul dans sa chambre assis, une table devant lui, compte des parties d'apothicaire ¹ avec des jetons ² ; il fait parlant à lui-même les dialogues suivants.

-Trois et deux font cinq, et cinq font dix, et dix font vingt. Trois et deux font cinq. « Plus, du vingt-quatrième ³, un petit clystère ⁴ insinuatif, préparatif, et rémollient ⁵, pour amollir, humecter⁶, et rafraîchir les entrailles de Monsieur. » Ce qui me plaît, de Monsieur Fleurant mon apothicaire, c'est que ses parties sont toujours fort civiles ⁷. « Les entrailles de Monsieur, trente sols ⁸. » Oui, mais, Monsieur Fleurant, ce n'est pas tout que d'être civil, il faut être aussi raisonnable, et ne pas écorcher les malades. Trente sols un lavement : je suis votre serviteur, je vous l'ai déjà dit. Vous ne me les avez mis dans les autres parties qu'à vingt sols, et vingt sols en langage d'apothicaire, c'est-à-dire dix sols ; les voilà, dix sols. « Plus, dudit jour ⁹, un bon clystère détersif ¹⁰, composé avec catholicon double, rhubarbe, miel rosat ¹¹, et autres, suivant l'ordonnance, pour balayer, laver, et nettoyer le bas-ventre de Monsieur, trente sols. » Avec votre permission, dix sols. « Plus, dudit jour, le soir, un julep hépatique, soporatif ¹², et somnifère, composé pour faire dormir Monsieur, trente-cinq sols. » Je ne me plains pas de celui-là, car il me fit bien dormir. Dix, quinze, seize et dix-sept sols, six deniers ¹³. « Plus, du vingt-cinquième, une bonne médecine purgative et corroborative ¹⁴, composée de casse récente avec séné levantin ¹⁵, et autres, suivant l'ordonnance de Monsieur Purgon, pour expulser et évacuer la bile ¹⁶ de Monsieur, quatre livres ¹⁷. » Ah ! Monsieur Fleurant, c'est se moquer, il faut vivre avec les malades. Monsieur Purgon ne vous a pas ordonné de mettre quatre francs ¹⁸. Mettez, mettez trois livres, s'il vous plaît. Vingt et trente sols. « Plus, dudit jour, une potion anodine, et astringente ¹⁹, pour faire reposer Monsieur, trente sols. » Bon, dix et quinze sols. « Plus, du vingt-sixième, un clystère carminatif, pour chasser les vents ²⁰ de Monsieur, trente sols. » Dix Sols, Monsieur Fleurant. « Plus, le clystère de Monsieur réitéré le soir, comme dessus, trente sols. » Monsieur Fleurant, dix sols. « Plus, du vingt-septième, une bonne médecine composée pour hâter d'aller ²¹, et chasser dehors les mauvaises humeurs ²² de Monsieur, trois livres. » Bon vingt, et trente sols : je suis bien aise que vous soyez raisonnable. « Plus, du vingt-huitième, une prise ²³ de petit-lait clarifié, et dulcoré ²⁴, pour adoucir, lénifier ²⁵, tempérer, et rafraîchir le sang de Monsieur, vingt sols. » Bon, dix sols. « Plus une potion cordiale et préservative ²⁶, composée avec douze grains ²⁷ de bézoard ²⁸, sirops de limon et grenade, et autres, suivant l'ordonnance, cinq livres. » Ah ! Monsieur Fleurant, tout doux, s'il vous plaît, si vous en usez comme cela, on ne voudra plus être malade, contentez-vous de quatre francs. Vingt et quarante sols. Trois et deux font cinq, et cinq font dix, et dix font vingt. Soixante et trois livres quatre sols six deniers. Si bien donc, que de ce mois j'ai pris une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept et huit médecines ; et un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze et douze lavements ; et l'autre mois, il y avait douze médecines, et vingt lavements. Je ne m'étonne pas, si je ne me porte pas si bien ce mois-ci, que l'autre. Je le dirai à Monsieur Purgon, afin qu'il mette ordre à cela. Allons, qu'on m'ôte tout ceci. Il n'y a personne : j'ai beau dire, on me laisse toujours seul ; il n'y a pas moyen de les arrêter ici. (Il sonne une sonnette pour faire venir ses gens.) Ils n'entendent point, et ma sonnette ne fait pas assez de bruit. Drelin, drelin, drelin : point d'affaire. Drelin, drelin, Drelin : ils sont sourds. Toinette ! Drelin, drelin, drelin. Tout comme si je ne sonnais point. Chienne, coquine ! Drelin, drelin, drelin : j'enrage. (Il ne sonne plus, mais il crie.) Drelin, drelin, drelin : carogne ²⁹, à tous les diables ! Est-il possible qu'on laisse comme cela un pauvre malade tout seul ? Drelin, drelin, drelin : voilà qui est pitoyable ! Drelin, drelin, drelin : ah, mon Dieu ! ils me laisseront ici mourir. Drelin, drelin, drelin.

NOTES :

- Parties d'apothicaire** : factures de pharmacien.
- Jetons** : Argan utilise des jetons représentant différentes sommes d'argent.
- Du vingt-quatrième** : le vingt-quatrième jour du mois.
- Clystère** : lavement (injection d'un liquide dans le gros intestin par l'anus au moyen d'une seringue).
- Insinuatif, préparatif et rémollient** : termes de médecine signifiant que ce clystère prépare à insinuer le suivant et amollit les matières fécales.
- Humecter** : humidifier.

7. **Fort civiles** : très polies, très bien tournées (Monsieur Fleurant a utilisé un niveau de langue élevé en écrivant *entrailles* au lieu d'*intestins*).
8. **Sol** : monnaie de l'époque.
9. **Dudit jour** : du même jour.
10. **Détersif** : qui nettoie (terme de médecine).
11. Ingrédients utilisés dans la composition des médicaments.
12. **Julep hépatique, soporatif** : potion pour le foie qui endort (termes de médecine).
13. **Denier** : monnaie de l'époque (il y a 12 deniers dans 1 sol).
14. **Médecine purgative et corroborative** : potion pour purger et fortifier.
15. **Casse, séné levantin** : ingrédients médicaux originaires d'Orient.
16. **Bile** : selon la médecine classique, héritée de l'Antiquité, la bonne santé reposait sur l'équilibre de quatre liquides, appelés humeurs. La bile, liquide sécrété par le foie, en faisait partie.
17. **Livre** : monnaie de l'époque (20 sols font 1 livre).
18. **Franc** : un franc de l'époque était l'équivalent d'une livre.
19. **Anodine et astringente** : pour apaiser (termes de médecine).
20. **Carminatif** : qui chasse les « vents », c'est-à-dire les gaz digestifs.
21. **Aller** : aller à la selle, aux toilettes.
22. **Humeurs** : voir note 16.
23. **Prise** : dose (terme de médecine).
24. **Dulcoré** : sucré (terme de médecine).
25. **Lénifiant** : apaiser.
26. **Cordiale et préservative** : bonne pour le cœur et préservant des maladies.
27. **Grain** : unité de poids équivalant à 0.053 g. (terme de médecine).
28. **Bézoard** : ingrédient d'origine animale utilisé en médecine comme contrepoison.
29. **Carogne** : charogne (terme injurieux).